

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia oraz kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

Piotr Kolasa

CEO, Diuna LSP
Konferencja z pozytywnym przesłaniem 2021
Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy



Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

...u tłumaczy
przyszłości!

Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

- powolna, ale systematyczna konsolidacja rynku: fuzje i przejęcia
- konieczność dostosowywania się do największych (procedury współpracy)
 - rozdźwięk: tłumacz jako kreator i freelancer vs. dostawca
- indywidualny talent tłumacza vs. indywidualne formy współpracy
 - tłumacz: 1-10 biur vs. biuro: 10-10000 tłumaczy
 - tłumacz jako jeden z elementów procesu lokalizacji
 - empatia wobec biura, empatia wobec tłumacza

-tłumacz w zamian za coś oddaje na rzecz BT wiele elementów procesu:

*pozyskiwanie klientów

*identyfikowanie ich potrzeb

*rozliczenia, płatności

*windykacja

*podtrzymywanie relacji

*marketing

*post-sprzedaż

Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

UŁATWIANIE

VS.

UTRUDNIANIE

współpracy BT z klientami

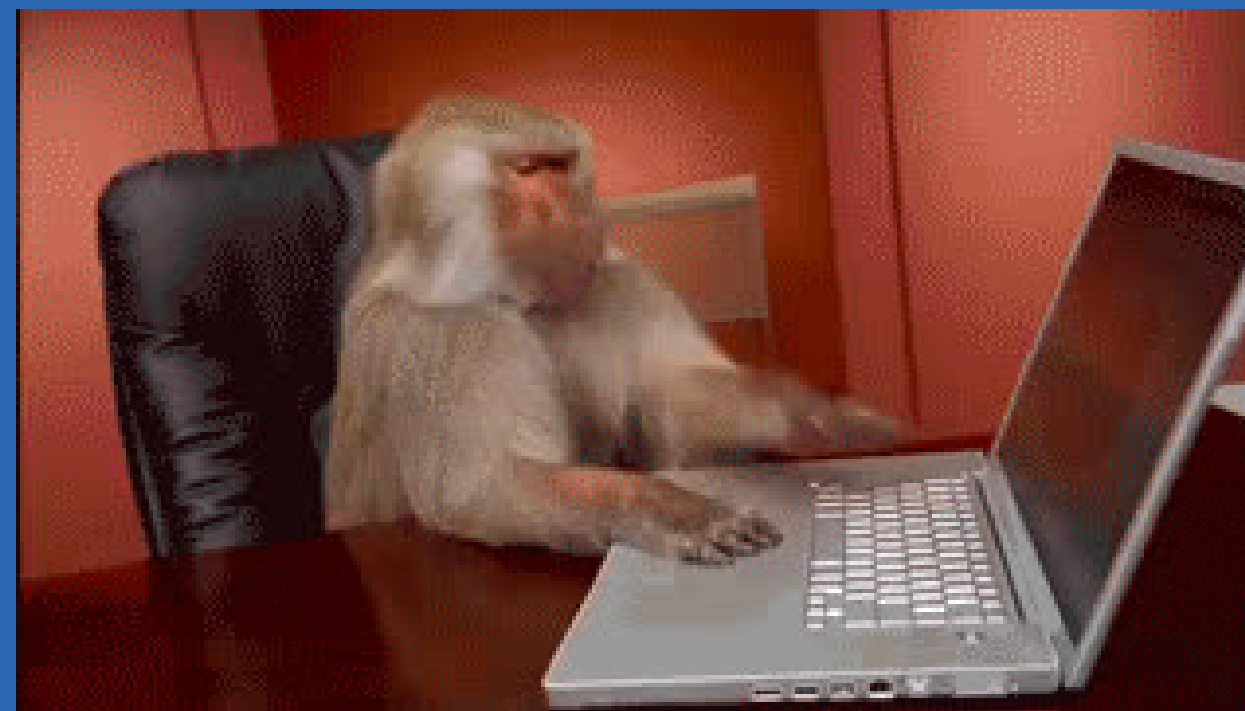
Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń



**jako jednorodny sposób
zarządzania procesem lokalizacji**



- kolejny system do logowania? chyba ich pogrzało
 - po co to komu?
 - kiedyś to było, teraz to nie jest
 - w pupach im się poprzewracało
 - czemu nie można mailem
 - do mnie proszę dzwonić
 - najlepiej wysłać sms



CO TO DAJE BT?



Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

Win-win-win!



BEZPOLECZEŃSTWO DANYCH

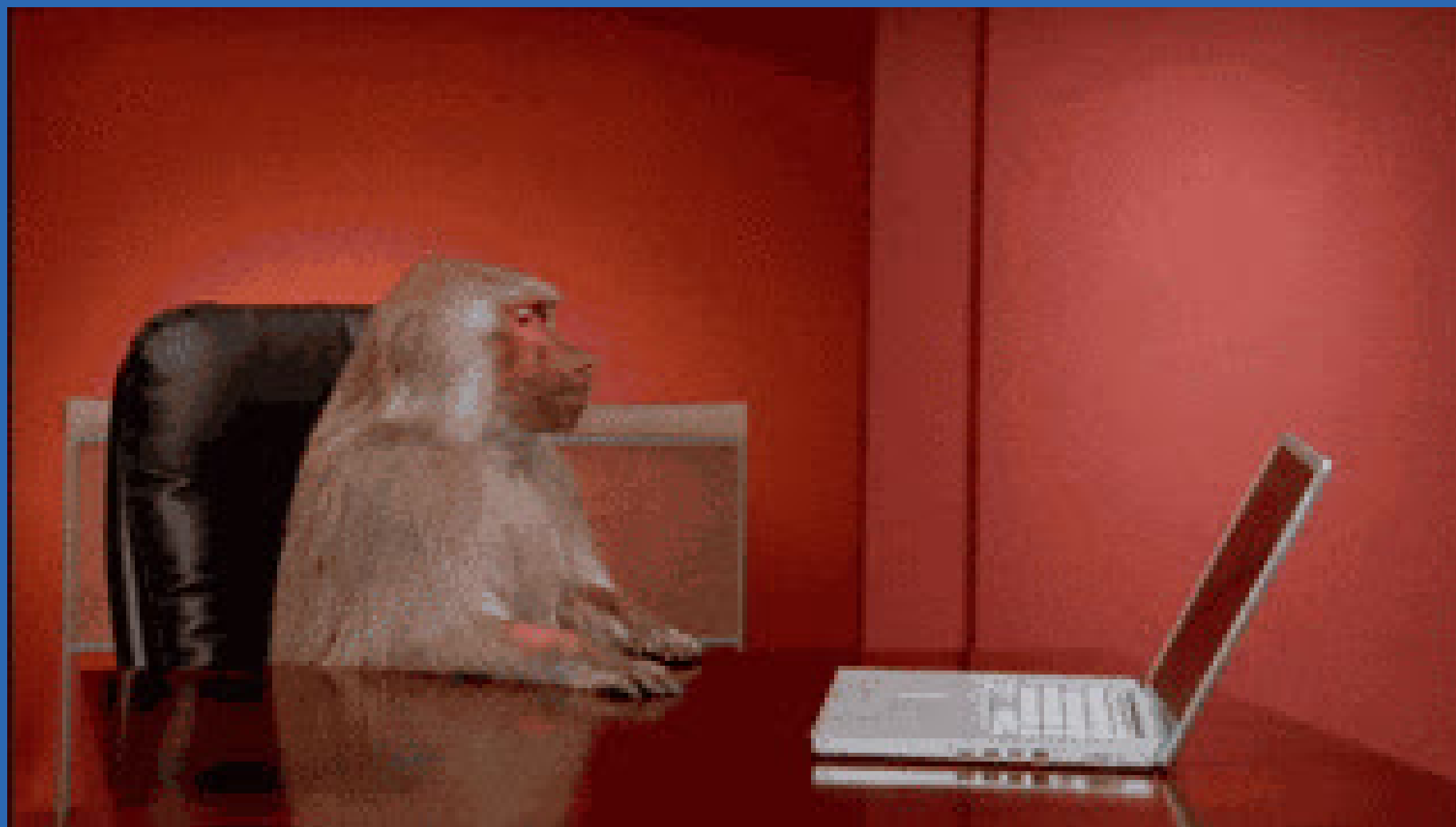
**ZAWSZE CZYSTO, ZAWSZE
SUCHO, ZAWSZE PEWNI**

SZYKOSZĘ OBSŁUGI

Niższe koszty=więcej zleceń=większa marża dla każdego

Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

Kto ma głupie wymagania i czy serio są głupie?



FORMATOWANIE

POPRAWKI

PRÓBKII

**To nie tłumacze ani nawet BT decydują o tym, czego potrzebuje rynek.
To rynek decyduje o tym, czego potrzebuje.
I co zamawia.**

**korporacja=system=procedura=łańcuch=manager
(taki śmaki i owaki)**



Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

- uwagi
- komentarze
- propozycja
- współpraca
- nauka
- rozwój
- let it go



**Czy klient ma
zawsze rację?
Nie, prawie nigdy
nie ma.
Ale zawsze płaci.**

Kompetencje cenione przez biura tłumaczeń

- **Umiejętności adaptacyjne i elastyczność**

- **Umiejętności adaptacyjne i elastyczność**
- **Empatia i teamwork**

- **Umiejętności adaptacyjne i elastyczność**
- **Empatia i teamwork**
- **TMS**

- **Umiejętności adaptacyjne i elastyczność**
- **Empatia i teamwork**
- **TMS**
- **Otwartość na nowe potrzeby klientów**

- **Umiejętności adaptacyjne i elastyczność**
- **Empatia i teamwork**
- **TMS**
- **Otwartość na nowe potrzeby klientów**
- **CAT**

- **Machine translations**
- **PE**
- **Keyword search**
- **Audio-video**
- **Oprogramowanie (CAT, online cat, systemy zarządzania treścią tj. CMS)**
- **TMS!!!!**

Praca w narzędziu CAT to nie tylko "zatwierdzanie segmentów", ale także:

Praca z paczką projektową

Praca w narzędziach chmurowych

Korzystanie z pamięci tłumaczeniowych (w tym z funkcji konkordancji)

Korzystanie z glosariuszy

Praca zgodna z wytycznymi Project Managera (np. niesprawdzanie zablokowanych segmentów, ale uważne sczytywanie i dostosowywanie innych trafień z pamięci, jeśli są płatne)

Kontrola jakości

Sprawdzanie pisowni

Kontrola terminologii

Znajomość różnych sposobów zapisu/eksportu pliku (np. na wypadek, gdyby jeden z nich okazał się nieskuteczny)

Prawidłowa praca w trybie korekty

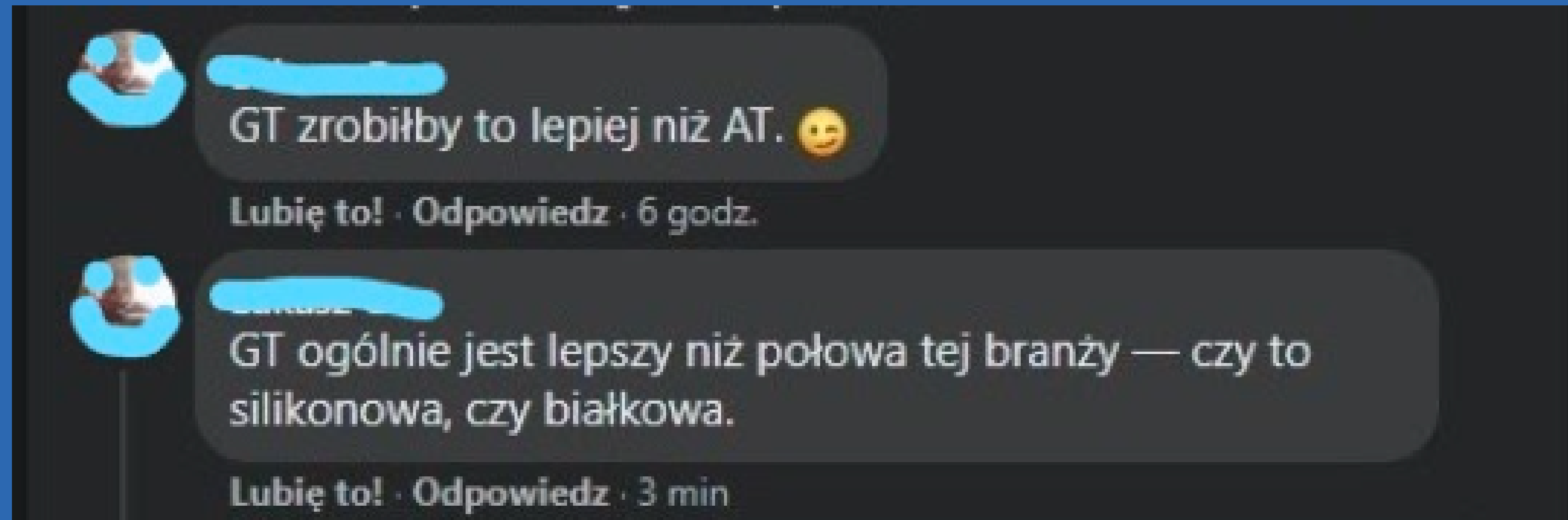
Umiejętność odnalezienia lokalizacji plików

Umiejętność poradzenia sobie z podstawowymi błędami (np. poprzez ponowne dodanie i natłumaczenie pliku z pamięci tłumaczeniowej)

Obsługa innych formatów plików niż .docx (w tym formatów plików innych narzędzi CAT)

Umiejętność korzystania z forum pomocy







Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia



Rola tłumacza: rośnie czy słabnie?

Co jest teraz?
Co będzie za lat:

-10
-50
-100?

Tłumacz jako...

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

podajmujący decyzje

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Twórca

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

"World changer"

"Whistleblower"

Tłumacz jako...

Konsultant

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

**Specjalista, rzeczoznawca,
mąż i żona zaufania**

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Awangarda łańcucha dostaw

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Konstruktor języka rodzimego

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Twórca literatury

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Ariergarda

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Badacz naukowy

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

Tłumacz jako...

Podcinacz gałęzi

Nowe role tłumacza w procesie tłumaczenia

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ!

W oryginale	Przekład M. Marszala	Przekład M. Marszala (Rebis)	Przekład J. Łozińskiego	Przekład Ł. Jerzyńskiego
Fremen	Fremeni	Fremeni	Wolanie	Fremeni
CHOAM	KHOAM	KHOAM	ZNAH	KHOAM
Emperor	Imperator	Imperator	Cesarz	Cesarz
suspensor	dryf	dryf	odciążacz	odciążacz
sandworm	czew pustyni	czew pustyni	piaskal	piaskal
stillsuit	filtrfrak	filtrak	hermetyk	destylozon
Alia-the-Strange-One	Alia-Ta-Dziwna	Alia ta Dziwna	Alia Przedziwna	Alia Przedziwna
lasgun	rusznica laserowa	rusznica laserowa	laserobin	laserobin
hunter-seeker	grot-gończak	grot-gończak	skrytobójka	skrytobójka
glowglobe	kula świętojańska	lumisfera	jarzyca	lumisfera
distracters	sekundanci	sekundanci	zmylnicy	zmylnicy
shigawire	szigastruna	szigastruna	szigarut	szigarut
Heighliner, liner	galeon	linowiec	linowiec	linowiec
Imperial Conditioning	imperialne uwarunkowanie	najwyższe uwarunkowanie	najwyższe uwarunkowanie	najwyższe uwarunkowanie
Hagga Basin	Basen Hagga	basen Hagga	Kotlina Hagga	Kotlina Hagga
dump boxes	szalandy	szalandy	zrzutniki	zrzutniki
Fish Speakers	Mówiące-do-Ryb	rybomówne (M. Michowski)	Mówiące Rybom	Mówiące Rybom
Butlerian Jihad	Dżihad Kamerdyńska (wyd. Iskier)	Dżihad Butleriański	Dżihad Butleryjski	Dżihad Butleryjski